

◎円借款の供与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) スリ・ランカとの円借款取極

平成 十三年 一月 十八日 コロンボで
平成 十三年 一月 十八日 効力発生
平成 十三年 九月 六日 告示

(外務省告示第三〇三号)

目 次

	ページ
日本側書簡……………	一七八九
1 円借款の供与……………	一七八九
2 借款契約の締結及び借款の条件……………	一七八九
3 借款の対象……………	一七九〇
4 生産物又は役務の調達……………	一七九〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険……………	一七九〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与……………	一七九〇
7 借款、利子等の免税……………	一七九一
8 借款の適正使用等……………	一七九一
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供……………	一七九一
10 協議……………	一七九一
スリ・ランカ側書簡……………	一七九二

(円借款の供与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓いたします。本使は、スリ・ランカ民主主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とスリ・ランカ民主主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 五十一億五千百万円(五、一五一、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。が、キャンディ上水道整備計画)以下「計画」という。)を実施するため、国際協力銀行(以下「銀行」という)により、日本国の関係法令に従って、スリ・ランカ民主主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、スリ・ランカ民主主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(ii) 利子率は、年〇・九五パーセントとする。

(b) ただし、(a)にもかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から八年とする。

スリ・ランカとの円借款取極

(Japanese Note)

Colombo, January 18, 2001

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

1. A loan in Japanese Yen up to the amount of five billion one hundred and fifty-one million yen (¥5,151,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the Greater Kandy Water Supply Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) The rate of interest will be ninety-five-hundredths per cent (0.95%) per annum;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) The disbursement period will be eight (8) years

スリ・ランカとの円借款取極

一七九〇

借款の対象

生産物又は役務の調達
生産物の海上輸送及び海上保険
日本国民の入国及び滞在に便
宜供与

- (2) (1)にいう借款契約は、銀行が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確保した後に締結される。
- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、スリ・ランカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。
- 4 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかならず定める）に従って調達されることを確保する。
- 5 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる直接又は間接の制限も課さない。
- 6 3(1)にいう生産物又は役務の供給に關連してスリ・ランカ民主主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリ・ランカ民主主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Sri Lankan executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will refrain from imposing, directly or indirectly, any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.

借款、利
子等の免
税

7 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスリ・ランカ民主主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

借款の適
正使用等

8 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

協 議

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、貴官が前記の了解をスリ・ランカ民主主義共和国政府に代わって確認されれば幸いでありま

す。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二十一年一月十八日にコロンボで

スリ・ランカ民主主義共和国駐在

日本国特命全權大使 大塚清一郎

スリ・ランカ民主主義共和国

大蔵・計画省次官 P・B・ジャヤスンドラ殿

スリ・ランカとの円借款取極

7. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will take necessary measures to ensure that:

(1) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(2) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Seichiro Otsuka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

Dr. P.B. Jayasundera
Secretary
Ministry of Finance and Planning
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

スリ・ランカとの円借款取極

(スリ・ランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をスリ・ランカ民主主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千一年一月十八日にコロンボで

スリ・ランカ民主主義共和国

大蔵・計画省次官 P・B・ジャヤスンドラ

スリ・ランカ民主主義共和国駐在

日本国特命全權大使 大塚清一郎閣下

一七九二

(Sri Lankan Note)

Colombo, January 18, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) P.B. Jayasundera
Secretary
Ministry of Finance and Planning
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

His Excellency
Mr. Seiichi Otsuka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

(参考)

この取極は、国際協力銀行がスリ・ランカ政府に対し、五十一億五千百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。